

1. Inglés (versión original)

Then he shut up the Things
In the box with the hook.
And the cat went away
With a sad kind of look.
“That is good,” said the fish.
“He has gone away. Yes.
But your mother will come.
She will find this big mess!
And this mess is so big
And so deep and so tall,
We can not pick it up.
There is no way at all!
And THEN!
Who was back in the house?
Why, the cat!
“Have no fear of this mess,”
Said the Cat in the Hat.
“I always pick up all my playthings
And so...
I will show you another
Good trick that I know!

Español (traducción)

Y encerró a Cosa Uno y Cosa Dos
En el rojo y misterioso cajón
Y con gran tristeza se escabulló
Con semblante triston
“¡Ay! qué suerte”-dijo el pez.
El gato ingrato se acaba de marchar
Pero tu mamá pronto vendrá
Y el enorme desorden la va a asustar
Tan hondo, tan alto
Tan feo chiquero
Dudo que puedan
Recogerlo entero

¡Y entonces!
¿Sabes quién en la casa estaba?
El gato con sombrero
Que dijo, “No se preocupen por nada”
Eso dijo el gato tan sincero
“Yo recojo todos los juguetes
Así que...
Ahora les mostraré
Otro super truco, que yo sé”

2. Equivalencia: Al traducir se utilizó la técnica de equivalencia para añadir elementos lingüísticos por motivos estructurales y así poder transmitir un mensaje similar al texto original. Por ejemplo, *big mess* lo traducimos y le añadimos el elemento de “chiquero” (sería pig sty en inglés) para que tuviera correspondencia conceptual.

“In the red box with the hook” lo traducimos a “En el rojo y misterioso cajón”

Transposición: Cambiamos el tiempo verbal de la frase *we can not pick it up* (presente de indicativo) al presente de subjuntivo: “dudo que puedan”.

En el caso de *he has gone away* (presente perfecto, que sería “se ha ido” en español) lo traducimos como “se acaba de marchar” (construcción temporal con más cercanía a la acción pasada que el presente perfecto)

Expansión: Al traducir al español utilizamos palabras descriptivas porque el español es una lengua mucho más florida que el inglés. Por ejemplo la siguiente cita *And the cat went away* se tradujo a “Y con gran tristeza se escabulló”. Otro ejemplo de expansión que llevamos a cabo es la siguiente, *He has gone away. Yes.* se tradujo a “El gato ingrato se acaba de marchar”

3. Reflexión: Una vez finalizada la traducción, responde las siguientes preguntas:

- a. ¿Cuál fue el aspecto más difícil de esta tarea? ¿Por qué?
- b. ¿Cuáles son los aspectos más importantes sobre la traducción que aprendiste durante el curso y a través de esta tarea?
- c. ¿Qué aprendiste sobre tu español a través del curso y la realización de esta tarea?

Dora:

3.

- a. El aspecto más difícil de la tarea fue el poder encontrar un vocabulario adecuado para la audiencia que lograra hacer rima. Para poder lograr este objetivo tuvimos que reestructurar el texto rompiendo la métrica y olvidar la traducción fiel ya que el traducir palabra por palabra no hace rima, fluye o se da a entender.
- b. Uno de los aspectos más importantes sobre la traducción que aprendí no sólo durante esta tarea sino durante el curso, fue que automáticamente el traductor se convierte en autor al traducir cualquier texto. Aparte tiene que tomar muchas cosas en cuenta para lograr la mejor traducción posible manteniendo el mismo mensaje del texto original. Por ejemplo, debe de analizar el registro del texto, saber diferentes variedades de español y saber a qué audiencia va dirigido dicho texto. Al igual, el traductor debe de tener amplio conocimiento de la historia, cultura, audiencia y conocimientos específicos dependiendo el contexto. Es importante también que el traductor sepa que encontrará dificultades al traducir y poder adaptar los aspectos lingüísticos necesarios tales como el uso de adjetivos, voz pasiva, voz activa, gerundio, tiempos verbales diferencias en puntuación, nombres propios entre otros en su traducción. También debe darse cuenta que al traducir el texto original tendrá varias diferencias dado a que posiblemente la información será organizada de manera diferente. Por último debe saber las técnicas de traducción tales como equivalencia, reducción, descripción, expansión y transposición.
- c. A través del curso me di cuenta que necesito ampliar mis conocimientos en mi español. Definitivamente amplí mi conocimiento en los diferentes variedades de español cuáles debo seguir analizando. Al igual corregí y extendí mi vocabulario. Esta tarea en particular me enseñó a jugar con las palabras para lograr una buena traducción. Me siento sumamente contenta de haber tenido esta clase ya que me hizo analizar y reconocer que hay mucho por aprender. Le agradezco de corazón profesora por todo su apoyo y enseñanzas. Buena suerte en todo y bendiciones.

Carolina Orozco Alonzo:

3. a. El aspecto más difícil en esta tarea fue encontrar palabras que rimaran porque para poder hacer esto tuvimos que pensar bastante hasta poder encontrar las palabras perfectas. Muchas de las veces encontramos una palabra y al poco tiempo la cambiamos por otra que sonara mucho mejor.

b. Durante este curso, aprendí muchas cosas nuevas sobre la traducción. Una de las cosas que aprendí es que cada traductor tiene su propio estilo al traducir. Cada traductor es único y esto se debe a que depende mucho de donde es el traductor. Otra de las cosas que aprendí es que al hacer traducción tenemos que prestar mucha atención a la cultura y al registro. También tenemos que prestar atención a que tipo de audiencia la traducción será dirigida. Otra de las cosas importantes en la traducción es el mantener el mismo mensaje que el autor quiere transmitir. En esta clase también aprendí que el español tiene diferentes variedades que hacen a cada cultura única. Fue muy interesante aprender como se decía una palabra en diferentes nacionalidades. En esta tarea aprendí que se necesita jugar con las palabras para lograr una buena traducción.

c. A través de este curso aprendí que necesito mejorar mi español. Por una razón que desconozco varias palabras que yo pensaba que decía correctas, están mal dichas. Al igual tengo que mejorar mi conocimiento en la puntuación puesto que me falla mucho aún. Otra de las cosas que definitivamente tengo que mejorar es el uso de la tilde puesto que no se reconocer dónde va la tilde de algunas palabras. Para esto tengo me gustaría tomar una clase donde se me enseñe eso o pedirle a Dora que me dé unas clases particulares puesto que ella es buenísima en eso. Con esta tarea también me di cuenta de que necesito aprender dónde va la tilde. En conclusión, me encantó esta clase y le doy las gracias por todo el apoyo.

Forrest Abbotmoore

A El aspecto más difícil de esta tarea ha sido, por supuesto, crear una rima que mantuviera el sentido original. Muchas veces encontrábamos rimas lindas que sonaban bien pero cambiaban el sentido demasiado. El aspecto que tuvimos que ignorar casi por completo es la métrica. Nos fijamos que el original tiene métrica perfecta, o sea que todas las oraciones tienen el mismo número de sílabas.

B Me di cuenta de que se puede hacer traducciones literales de cosas muy específicas con poco detalle. Pero al traducir ideas complejas, el sentido original cambia al pasarlo de un idioma al otro-esto es imposible de evitar. A lo largo del curso aprendí además que el traductor tiene que elegir si quiere mantener la forma o el concepto del original, porque muchas veces no se puede hacer las dos cosas a la vez. La traducción es campo muy difícil y complejo. No solo se trata de los asuntos lingüísticos. Factores culturales y psicológicos pueden tener mucho que ver, según el contexto del texto.

C Aprendí que mi nivel de español (en cuanto a la escritura en particular) está relacionado con mi habilidad de traducir pero que son dos cosas muy distintas. Es decir, la experiencia que tengo con la lectura y la escritura me ha ampliado el vocabulario y el conocimiento de la gramática, pero me falta todavía saber más cómo aplicarlo a la traducción. Mi español ha crecido mucho durante este curso, ya que vimos mucho

vocabulario avanzado y regional de varios dialectos. Sé que voy a seguir desarrollando mi español profesional y acabar trabajando en una profesión en que utilice el español a menudo.